

20141116031001



仙佛慈訓

Tiên Phật từ huấn

濟公活佛 慈訓

TÊ CÔ NG HOẠT PHẬT từ huấn

西元二〇一四年 歲次甲午 閏九月廿四日

Ngày 24 nhuận tháng 9 tuế thứ Giáp Ngọ ,

tây nguyên năm 2014

發一崇德 台北道場 基隆區 行德壇

Phát Nhất Sùng Đức - Đạo Trường Đài Bắc

Khu Cơ Long - Hành Đức Đàn

越語兩天率性進修班

Việt ngữ hai ngày Suất Tính Tiến Tu Ban

道 之 宗 旨

敬天地。禮神明。愛國忠事。敦品崇禮。
孝父母。重師尊。信朋友。和鄉鄰。改惡向善。
講明五倫八德。闡發五教聖人之奧旨。
恪遵四維綱常之古禮。洗心滌慮。借假修真。
恢復本性之自然。啟發良知良能之至善。
己立立人。己達達人。挽世界為清平。
化人心為良善。冀世界為大同。

ĐẠO CHI TÔNG CHỈ

Kính thiên địa , lễ thần minh , ái quốc trung sự ,
đôn phẩm sùng lễ , hiếu phụ mẫu , trọng sư tôn ,
tín bằng hữu , hòa hương lân , cải ác hướng thiện ,
giảng minh ngũ luân bát đức ,
xiển phát ngũ giáo thánh nhân chi áo chỉ ,
khắc tuân tứ duy cương thường chi cổ lễ ,
tẩy tâm địch lự , tá giả tu chân ,
khôi phục bản tánh chi tự nhiên ,
khải phát lương tri lương năng chi chí thiện ,
kỷ lập lập nhân , kỷ đạt đạt nhân ,
văn thế giới vi thanh bình ,
hóa nhân tâm vi lương thiện , ki thế giới vi đại đồng 。

中華民國一〇三年歲次甲午 閏九月二十四日 行德壇
Ngày 24 nhuận tháng 9 tuế thứ Giáp Ngọ Trung Hoa Dân Quốc năm 103
(năm 2014) Hành Đức Đàn

恭求仙佛慈悲指示訓
Cung cầu Tiên Phật từ bi chỉ thị huấn

甜蜜蜜 徒笑得甜蜜蜜

Thật ngọt ngào , Đồ Nhi cười thật ngọt ngào

滿溢法喜 充滿在心底 感恩緣珍惜

Dâng tràn pháp hỷ , tràn đầy trong đáy tim , cảm ân trân trọng duyên phật này

在這裡 在佛堂 真和氣 你我和氣

Ở nơi đây , ở phật đường , thật ôn hòa , không khí chan hòa giữa bạn và tôi

心坦誠 無欺啊 相聚在一起啊 在一起

Lòng thành thật , không dối lừa à , tương tự cùng với nhau a , cùng với nhau

認理認理 不再有懷疑 從今從今立志效賢奇

Nhận lý nhận lý , không còn có hoài nghi , từ nay từ nay lập chí học Thánh Hiền

有我有你兄弟姐妹相繫

Có tôi có bạn huynh đệ tỷ muội cùng nhau liên kết

齊努力 齊努力 道開啟

Cùng nỗ lực , cùng nỗ lực , khai mở đại đạo

師徒共創美好的園地

Thầy trò chúng ta cùng sáng tạo vùng đất tốt đẹp

渡佛子 歸無極啊 歸無極

Độ Phật Tử , quay về Vô Cực a , quay về Vô Cực

調寄：甜蜜蜜

Điệu ký :Thật ngọt ngào

吾乃

Ngô nãi

濟公活佛 奉

Tê Công Hoạt Phật phụng

中旨 降佛軒進門早叩

Mẫu chỉ Giáng Phật đường bước vào cửa sớm đã tham bái

慈中 顏 復問吾徒可怡安

Từ Mẫu nhan lại hỏi Đồ Nhi của Ta có khỏe hay không

平和心氣去妄念

Bình hòa tâm khí khử đi vọng niệm

再待為師將訓言

Lại đợi chờ Thầy nói lời huấn

哈哈

Ha ha

為師臨壇會徒賢 木筆沙盤借機言

Thầy lâm đàn gặp các hiền đồ

Mộc bút sa bàn mượn cơ ngôn

輕聲問問好徒弟 大家是否皆樂歡

Lên tiếng hỏi thăm các Đồ Nhi tốt

Các con đều được vui vẻ hay không

飄洋過海台灣至 離鄉背井多少年

Vượt qua biển cả đến Đài Loan

Rời xa quê nhà đã bao năm trời

日月忙碌三餐為 為了日後安泰全

Ngày tháng bận bịu vì ba bữa

Là vì muốn ngày sau được an lành

徒兒們啊否憶起 故鄉尚有雙親顏

Các Đồ Nhi à có còn nhớ

Ở chốn cố hương vẫn còn song thân

倚門倚閭日日盼 只願爾等身健安

Tựa cửa trông chờ ngày ngày mong đợi

Chỉ mong các con thân thể được khỏe mạnh

徒兒莫忘孝道為 常能問候做真賢

Đồ Nhi chớ quên đạo hiếu của phận làm con

Thường xuyên hỏi han mới thật là con ngoan hiền

亦莫忘了無極地 亦有思爾老中顏

Cũng chớ có quên ở nơi Vô Cực

Cũng có Lão Mẫu luôn thương nhớ Đồ Nhi

中娘捎下家書也 點醒眾能醒南閩

Mẫu Nương tiện gửi lá thư nhà

Diễm tỉnh chúng Đồ có thể tỉnh giác ở cõi trần gian

差下明師傳大道 指引羔羊故園返

Sai phái Minh Sư xuống trần truyền đại đạo

Chỉ dẫn những đứa con lạc lối trở về cố hương xưa

佛緣深厚眾徒弟 今明大道上法船

Chúng Đồ Đệ có được phật duyên thâm hậu

Hôm nay hiểu rõ đại đạo lên được pháp thuyền

更加明理研真理 及早行辦莫遲延

Càng thêm minh lý nghiên cứu chân đạo lý

Nhanh chóng bàn hành chớ dừng chậm trễ

借著修道更精進 時時佛前禮神仙

Mượn việc tu đạo để càng thêm tinh tấn

Thường luôn trước phật tiền lễ bái Thần Tiên

明白為人之真義 居處恭敬莫行偏

Hiểu rõ ý nghĩa chân thật của phận làm người

Cư xử cung kính đừng hành thiên vị

為人謀者行忠字 莫可妄取心存貪

Làm người nghĩ cho người ta hành trung nghĩa

Chớ đừng vọng khởi tồn lòng tham

與人交者抱誠信 真心一片人敬瞻

Cùng người ta kết giao phải giữ thành tín

Một lòng chân thành người ta sẽ tôn kính chiêm ngưỡng

宜爾室家處和樂 家和必能事順安

Nên ở nơi nhà xử việc cho hòa lạc

Gia đình hòa thuận tác nhiên mọi việc được thuận lợi bình an

中庸之道常行也 依禮合理行勿專

Phải thường hành đạo của trung dung

Dựa theo lễ hợp với lý làm đừng quá cứng nhắc

常存善心做好事 能說善言使人歡

Thường tồn thiện tâm làm việc tốt

Có thể nói lời thiện để khuyên nhủ người đời

不論遭遇何事也 不忘做個善良賢

Bất luận là gặp phải những việc gì

Thì đừng quên làm một người hiền lương thiện

無有嗔怒之顏面 隨喜自在煉性圓

Không nên có gương mặt sân si phẫn nộ

Tùy hỷ tự tại tu luyện tính viên mãn

人生不過如此爾 有誰一路皆樂綿

Cuộc đời chẳng qua cũng là như thế

Có ai cả đời người đều được vui vẻ triền miên

凡事淡然而處之 珍惜當下幸福前

Mọi việc thản nhiên mà xử sự

Trân trọng lấy hạnh phúc ngay lúc này

感恩惜福更造福 利益大眾福慧添

Cảm ơn tiếc phước càng tạo phước

Lợi ích cho chúng sanh phước tuệ tăng thêm

好嗎

孝悌忠信 禮義廉恥 仁勇節
Được không

師復轉筆告賢童 語重心長願徒懂

Thầy lại chuyển bút nói với các hiền đồng 敦

Lời trọng tâm trường nguyện Đồ Nhi hiểu được 神記

學修講辦功夫下 一日修來一日功

Học tu giảng bàn phải hạ công phu

Một ngày tu lại là một ngày công

不以自己修道久 輕慢存心太愚矇

Đừng cho chính mình tu đạo đã lâu dài

Tồn tâm khinh mạn thì quá ư ngu muội

敬老尊賢要做到 虛己之心智慧充

Kính lão tôn hiền phải làm được

Lòng khiêm nhường của chính mình càng tràn đầy trí tuệ

恭寬信敏惠培建 涵養德性得敬崇

Bồi dưỡng kiến lập tâm cung kính , độ lượng , tín dụng , nhậy bén , ân huệ

Hàm dưỡng đức tính thì được người khác tôn sùng

溫良恭儉讓行之 量寬德厚與人同

Hành vi phải dịu dàng , lương chánh , cung kính , cần kiệm , lễ nhường

Đức dày khoang lượng cùng người ta hòa đồng với nhau

前進後退自擇選 是是非非且隨風

Tiến tới thối lui phải tự mình lựa chọn

Những chuyện thị phi mặc cho gió thổi trôi đi

人云亦云太愚昧 認理而修建奇功

Người nói lại nói càng thêm mê muội

Nhận lý mà tu để kiến lập kỳ công

力爭上游不懈怠 求化精進真理弘

Nỗ lực phấn đấu tốt lại càng tốt không lười biếng

Nỗ lực thượng cầu phát quả hạ độ chúng sanh chân lý hoằng

真功實善了己愿 不負天恩師德宏

Chân công thực thiện liễu nguyện của chính mình

Không phụ hồng ân của Thiên Ân Sư Đức

徒兒皆是有心辨 調整腳步更從容

Đồ Nhi đều là có tâm bàn đạo

Thì điều chỉnh bước chân mình càng thung dung

握緊金線步踏穩 但求盡心做賢稱

Nắm bắt đường dây kim tuyến bước đi cho vững

Cầu mong Đồ Nhi tận tâm xứng danh làm người hiền

好嗎

Được không

期盼徒兒愈修道 愈要進步可明瞭

Kỳ vọng Đồ Nhi càng tu đạo

Càng phải tiến bộ có hiểu rõ hay không

學道當要立目標 誓渡眾生返琳瑯

Học đạo phải biết lập xuống mục tiêu

Thề độ chúng sanh trở về cõi Diên Trì

行道辦道不退轉 抱著慈悲天心邀

Hành đạo bàn đạo đừng thôi chuyên

Ô m giữ lấy tâm từ bi cùng tâm trời tồn tại

講道當要契佛性 隨宜說法方為高

Giảng đạo phải cần hợp với phật tính

Tùy nghi thuyết pháp mới là cao siêu

活活潑潑玲瓏用 無住無著於心曹

Hoạt hoạt bát bát dùng phương pháp linh động

Không có ghi nhớ chấp chước trong tâm 崇敦

德道 好嗎

Được không

因時有限師言此 不多往下訓批描

Bởi vì thời gian có hạn Thầy nói đến đây

Không tiếp tục phê xuống nhiều nữa

但願吾之傻徒弟 各個功成栽仙桃

Hy vọng các Đồ Nhi ngọc của Thầy

Các con mọi người đều thành công để hái quả đào tiên

哈哈止

Ha ha chỉ

IKTCD S

濟公活佛略傳 lược truyền về Tể Công Hoạt Phật

宋朝 濟公活佛 在理天原本是個灑脫自在的降龍羅漢，後來在五濁惡世中遊化人間，他五十年濟世救人的聖跡，使後代人們極為瞻仰與欽敬。

Vào đời Tổng Tể Công Hoạt Phật ở lý thiên vốn là một vị Giáng Long La Hán rất tự tại cõi mở , sau đó ở trong ngũ trược ác thế du hóa nhân gian , 50 mươi năm những thánh tích tể thể cứu người của Ngài khiến cho người đời sau lấy đó mà chiêm ngưỡng và khâm kính .

一、羅漢應世 La Hán ứng thế

浙江省的天台縣，有一位官員姓李名茂春，為人純潔厚重且又謹慎自愛，不貪一切名聞利養，雖然做官好多年，但潔白素性，所以對於做官，總覺得沒什麼興趣，於是辭官退職回家隱居。

Huyện Thiên Đài của tỉnh Triết Giang có một vị quan viên họ Lý tên Mậu Xuân , làm người thuần khiết hậu trọng mà lại cẩn thận tự trọng , không tham lam những thứ danh tiếng lợi dưỡng , tuy nhiên đã làm quan nhiều năm , nhưng tính tình trong trắng , cho nên đối với việc làm quan cũng có thể nói không có hứng thú gì , vì thế mà từ quan thôi chức về quê ẩn cư .

夫妻倆日夜求神拜佛，希望能得子以續香火。
hai vợ chồng ngày đêm cầu thần bái phật , hy vọng có con để nối giống .

由於誠心祝禱，因而感動羅漢。
Do lòng thành tâm cầu xin bái phật , vì thế mà cảm động La Hán .

一天晚上，王夫人夢見一位紫腳金色的仙人拿一朵五彩的蓮花送給她，她毫不躊躇的接過這朵美麗的五彩蓮花，一口氣就把它吞下肚子裡，從此王夫人就身懷六甲。

Có Một đêm , Vương phu nhân nằm mộng thấy một vị Tiên Nhân cước tím kim sắc cầm một đóa hoa sen ngũ sắc đưa cho bà , bà không một chút chần chừ nhận lấy đóa hoa sen ngũ sắc tuyệt đẹp này , một hơi nuốt cả đóa sen này vào trong bụng , từ đó Vương phu nhân mang

thai .

到了臨盆日子，正是宋光宗元年十二月初八日，王夫人生下了一個面如滿月，眉目清秀的男嬰，當小男嬰降生的剎那，香氣盈門，滿室紅光。

Đến ngày lâm bồn , chính là ngày mừng 8 tháng 12 năm Tống Quang Tông Nguyên , Vương phu nhân sanh hạ được một đứa con như ý , một bé trai mắt mày thanh tú , ngay tại thời khắc bé trai giáng sinh , mùi hương nồng nặc xông vào , đỏ rực cả phòng .

李員外晚年得此貴子，急忙焚香點燭，感謝佛菩薩的慈蔭。

Lý viên ngoại tuổi già đắc được quý tử , vội vàng đốt hương điểm đuốc , cảm tạ sự từ bi hộ tỳ của Tiên Phật Bồ Tát .

二、高僧來賀滿月 Cao Tăng đến chúc đầy tháng .

當小孩子滿月時，天台山 國清寺的性空長老，來到李府特為公子取名「修緣」二字，顧名思義是叫他不忘自己的根基因緣，長老摸著小孩的頭說：「聖凡是相隔天淵，既來了就好了，但不可走錯了路頭。」孩子似乎了解老和尚的話，因而現出了微笑。

Khi đứa bé đầy tháng , Trưởng Lão Tính Không của Quốc Thanh Tự ở núi Thiên Đài đến Lý phủ đặc biệt đặt tên cho công tử hai chữ [Tu Duyên] , dựa theo ý nghĩa của tên là kêu đứa bé đừng quên đi căn cơ nhân duyên của chính mình , Trưởng Lão vuốt đầu đứa bé và nói : “Thánh phàm chỉ tương cách giữa trời và vực , đã đến thì tốt rồi , nhưng không được đi sai đường .” đứa bé dường như hiểu được lời nói của Lão Hòa Thượng , vì thế mà mỉm cười .

性空長老點明了這孩子的因緣，也對李員外夫妻作了交代。後來性空長老圓寂前又特別叮嚀李員外，將來修緣出家，可投靈隱寺 遠瞻堂長老為師。

Tính Không Trưởng Lão đã điểm rõ nhân duyên của đứa bé , và căn dặn vợ chồng Lý Viên Ngoại . Sau đó Tính Không Trưởng Lão trước khi viên tịch lại đặc biệt căn dặn Lý Viên Ngoại , tương lai Tu Duyên xuất gia , có thể là ở Linh Âm Tự , do Viễn Hạc Đường Trưởng Lão làm thầy .

三、少年靈穎、宿世智慧 Thiều niên linh hoạt thông minh , trí tuệ vốn có từ nhiều kiếp .

修緣在八歲時，父母請家庭教師來教導他研讀詩書。

Tu Duyên vào lúc 8 tuổi , cha mẹ mời thầy đến nhà dạy học và nghiên cứu thư sách .

到了十二歲的那年，他就已經熟讀四書五經、諸子百家，不僅精通文理，而且吟詩作賦樣樣精通。

Đến năm 12 tuổi , người đã thông thạo Tứ Thư Ngũ Kinh , chữ tử bách gia , không những chuyên cần tinh thông văn lý , mà còn làm thơ tác phú , mọi mặt đều tinh thông .

四、出家 xuất gia

歲月似箭，轉眼修緣已十八歲，父母正為他的終身大事而託人尋找好姑娘，奈何世事無常，王夫人後來罹患重病而撒手西歸，不久，父親也接著與世長別。

Năm tháng như tên bay , chớp mắt một cái Tu Duyên đã 18 tuổi , cha mẹ đang vì việc đại sự cả đời mà nhờ người tìm cô nương tốt , biết làm thế nào sự việc vô thường , Vương phu nhân sau đó bệnh nặng mà buông tay nhắm mắt quy tiên , không bao lâu , phụ thân cũng tiếp nối từ biệt thế gian .

修緣為父母守喪期滿後，深感生死大事不容忽視，乃至杭州西湖 靈隱寺拜遠瞻堂長老出家。

Sau khi Tu Duyên mãn tang cha mẹ xong , cảm nhận sâu sắc sanh tử đại sự không thể khinh thường , vì thế mà từ Hàng Châu Tây Hồ đến Linh Âm Tự để bái Viễn Hạp Đường Lão Trưởng để xuất gia .

長老入定後了解修緣的因緣，知道這是一大事因緣，乃為修緣取法名道濟，並且要他先去禪堂學習打坐。

Sau khi Trưởng Lão nhập tịnh hiểu được nhân duyên của Tu Duyên , biết được đây là một đại nhân duyên , vì thế nên đặt tên cho Tu Duyên là Đạo Tế , đồng thời yêu cầu ngài phải đến trước Thiên đường để học ngồi thiền .

奈何道濟不慣一直打坐而不探討佛法真理的修行方式，一夜之間跌了好幾回，頭上結了疙瘩四、五粒，因而心想既然進了佛門，怎好意思悔不當初呢？只好忍著苦熬下去，又是苦熬兩天，總覺得佛門中，實是苦惱萬千，一點意思都沒有。

Không biết làm sao Đạo Tế không quen với việc cứ ngồi thiền mà lại không tham thảo phương thức tu hành chân lý của phật pháp, một đêm như vậy té xuống mấy lần, trên đầu u thành 4, 5 mụn u, vì thế trong tâm mới nghĩ đã bước vào cửa phật, làm sao hối hận nguyện vọng lúc ban đầu? chỉ còn nhẫn nại chịu đựng, lại chịu khổ hai ngày, cuối cùng cảm thấy trong cửa phật, thật sự khổ não vô cùng, một chút ý nghĩa cũng không có.

因此他想著：「我出家的目的是指望能夠明心見性，對佛法有所體驗了解，但是，如今卻像死人似的只坐在聾聽瞎視中，這和那些土木泥膏塑像有什麼差別呢？」因此要去拜辭方丈準備回家。

vì thế ngài nghĩ “Mình xuất gia mục đích là hy vọng có thể mình tâm kiến tánh, đối với phật pháp có hiểu được, nhưng mà ngày nay giống người chết ngồi trong đó giống như đười ươi, điếc tai như vậy thì chẳng khác gì những tượng được đúc bằng đất, mộc, bùn, cao, nhựa đang ngồi trong chùa vậy?” vì thế mới đi bái từ phương trượng chuẩn bị về nhà.

五、開悟 khai ngộ

在方丈室的遠瞻堂長老已知道道濟的情況，因此當道濟到了方丈室，遠瞻堂長老就叫道濟走近些，然後就往他的面門打了一巴掌，打得他跌一轉。

Ở phòng phương trượng Viễn Hát Đường Trưởng Lão đã biết tình trạng của Đạo Tế, vì thế khi Đạo Tế đến phòng phương trượng, Viễn Hát Đường Trưởng Lão tức kêu Đạo Tế đến gần một chút, sau đó đánh một bạt tay ngay trước mặt, đánh đến ngài té lăn xuống.

又對他大聲的喝著說：「自己來處還不悟，倒向老僧尋去路，這一掌，打你這個沒記性。」

lại lớn tiếng hét lên và nói với ngài: “Tự mình đến đây còn không ngộ, đảo hướng lão Tăng tìm đường đi, cái bạt tay này, đánh con đứa không nhớ tính.”

藉著這一打就點開了玄關妙竅，道濟當下大徹大悟，明白了亙古不變的自性，也憶起了自己的因緣使命。

tiếp theo cái đánh này tức là đã mở huyền quan diệu khiêu , Đạo Tế ngay tại lúc đó đại triệt đại ngộ , đã hiểu rõ hằng cổ bất biến của tự tính , và nhớ lại nhân duyên sứ mệnh của chính mình .

六、裝瘋賣傻，濟世救人 giả điên giả khùng , tế thể cứu nhân

道濟從此隱藏本相，和光同塵，他的一舉一動，都是帶著幾分癡醉的姿態，卻暗藏著玄機妙用。

Đạo Tế từ đó che giấu bốn tướng , ẩn dật , nhất cử nhất động của ngài đều là mang lại dáng vẻ mấy phần điên khùng say xỉn , nhưng chứa đựng huyền cơ diệu dụng .

五十幾年以遊戲神通救人無數，自山明水秀的西湖至江南太湖流域一帶，都流傳著道濟勸化人心、除魔降妖的神跡。

Năm mươi mấy năm dùng những trò thần thông để cứu vô số người , từ sơn minh thủy tú của Tây Hồ đến một vùng lưu vực của Giang Nam Thái Hồ , đều lưu truyền Đạo Tế khuyên hóa nhân tâm, những thần tích trừ ma hàng yêu .

他挽天地正氣於不倒，立人間綱常於不墜，因而世人就尊稱他為濟公活佛，以感念他公心一片、濟世救人的崇高德性。

Ngài cứu vãn chánh khí thiên địa vì thế mà không ngã , lập cang thường của nhân gian vì thế mà không trụ lạc, cho nên thế gian tôn xưng ngài là Tế Công Hoat Phật , để cảm ơn tưởng nhớ một lòng công tâm của ngài , tế thể cứu nhân sùng cao đức tính .

七、倒裝降世七十二世 Đáo trang giáng thế 72 kiếp

濟公活佛本是理天火精子，為了在人間繼續救苦救難，不戀先天果位而一再倒裝降世，降生人間共七十二世，每回降世皆是廣渡有情，隨緣渡化，因而與無數眾生結下親朋眷屬、師徒、同修等善緣。

Tế Công Hoat Phật vốn là Hỏa Tinh Tử ở Lý Thiên , vì ở trần gian tiếp tục cứu khổ cứu nạn , không lưu luyến quả vị ở tiên thiên mà lại đáo trang giáng thế, giáng sinh ở nhân gian tổng cộng 72 lần , mỗi lần giáng thế đều quảng độ hữu tình , tùy duyên độ hóa , vì thế mà cùng vô số chúng sanh kết xuống thiện duyên thân bằng quyến thuộc , thầy trò , đồng tu v.v..

因此至白陽期，老中乃派下濟公活佛降世，普渡三曹。
Vì thế đến Bạch Dương Kỳ , Lão Mẫu mới phái Tế Công Hoat Phật hạ giáng trần thế , phổ độ Tam Tào

八、白陽二祖普渡三曹 Bạch Dương Nhị Tổ phổ độ Tam Tào

上天大開隆恩，至清朝末年民生塗炭之際，時轉白陽期，派下彌勒佛降世，掌天盤大開普渡，為白陽初祖。

Thượng thiên đại khai long ân , đến cuối đời Thanh triều dân chúng sống trong lầm than , là thời kỳ đang chuyển qua Bạch Dương Kỳ , bề trên phái Di Lặc Phật giáng thế xuống trần gian, trưởng thiên bằng đại khai phổ độ , làm Bạch Dương Sơ Tổ .

濟公活佛為了協助彌勒佛完成大任，乃在光緒十五年七月十九日誕生於山東省 濟寧縣，俗姓張，^諱光璧。民國四年求得大道後，即一心向道，勤修不倦。

Tế Công Hoat Phật vì để trợ giúp Di Lặc Phật hoàn thành đại trách nhiệm , vì thế vào ngày 19 tháng 7 năm Quang Tự thứ 15 giáng sanh ở tỉnh Sơn Đông , huyện Tế Ninh , tục tính họ Trương , ^{húy} Quang Bích . Dân Quốc năm thứ 4 (1915) sau khi cầu đắc được đại đạo , tức một lòng hướng đạo , cần mẫn tu hành không mệt mỏi .

民國十九年與師母孫慧明（乃月慧菩薩轉世）同領天命，掌管道盤，普渡三曹，成為白陽期第二代祖師。

Dân Quốc năm 19 (1930) cùng Sư Mẫu Tôn Huệ Minh (chính là Nguyệt Tuê Bồ Tát chuyển thế) đồng lãnh thiên mệnh, trưởng quản đạo bằng , phổ độ Tam Tào , trở thành Bạch Dương Kỳ đời tổ sư thứ hai.

師尊領受上天賦予神聖重責後，日夜辛勞，操辦無數道務，天道因而於數年間傳遍大江南北。

Sau khi Sư Tôn lãnh thọ bề trên giao phó trách nhiệm, ngày đêm vất vả và cực khổ thao bàn vô số đạo vụ, thiên đạo vì thế mà trong vòng mấy năm đã truyền khắp đại giang nam bắc.

惟師尊竟因長年奔波受累，終而積勞成疾，而於民國三十六年中秋夜回天繳旨，蒙 老中 勅封為「天然古佛」。

Chỉ vì Sư tôn do hoàn cảnh chịu khổ bôn ba nhiều năm dài, cuối cùng tích lao thành bệnh, vì thế mà vào đêm trung thu Dân Quốc năm thứ 36 (1947) về trời giao chỉ, được Lão Mẫu sắc phong là “Thiên Nhiên Cổ Phật”.

師尊雖已道成天上，然依舊心繫眾生，不忍心徒兒不明修道方針。

Sư Tôn tuy đã đạo thành thiên thượng, vẫn tình thâm như cũ quan tâm chúng sanh, không nhẫn tâm những đồ nhi không rõ phương châm tu đạo.

因此，不但四處顯化，渡化眾生，為徒解困消災，又於班班法會中臨壇與徒兒相會，並講說無數契機妙法，使眾徒兒在修道過程中，得以增福添慧，而順利邁向返回理天瑤熙的康莊大道。

vì thế, không những khắp nơi hiển hóa, độ hóa chúng sanh, vì đồ nhi giải quyết những khó khăn tiêu tai nạn, lại ở trong các lớp pháp hội cùng đồ nhi tương hội, đồng thời giảng thuyết vô số kế cơ diệu pháp, để chúng đồ nhi trong quá trình tu đạo, được tăng phúc thêm huệ, mà còn thuận lợi tiến bước phản hồi con đường quang minh đại đạo khang trang ở lý thiên.

師尊德澤廣被三曹，不僅使諸天仙佛深受感動，亦是芸芸眾生所永遠瞻仰、追隨的一代明師。

Đức trạch to lớn của Sư Tôn che phủ lấy Tam Tào, không những khiến cho chư thiên tiên phật chịu sự cảm động sâu sắc, mà còn có vô số chúng sanh vĩnh viễn chiêm ngưỡng, đi theo nhất đại minh sư.

活佛師尊慈悲囑語：錄自歷年率性進修班仙佛慈悲囑語

Những lời dặn dò từ bi của Hoạt Phật Sư Tôn :

Những lời dặn dò từ bi của Tiên Phật được ghi chép trong nhiều năm của các lớp suất tính tiền tu ban .

◎為師傳你真玄關，是告訴你佛在那裡，佛要自己進去裡面找，光是在外面徘徊找不到自己，越走越徬徨。

◎Thầy truyền cho con chân huyền quan , là nói cho con biết phật tính ở chỗ đó , Phật phải tự mình đi vào trong mà tìm , ở bên ngoài quanh quẩn một chỗ là không tìm thấy chính mình , càng đi càng do dự .

今天老師來無非是催你們趕快行、趕快做，否則沒有機會了，懂不懂？（懂）不管大還是小，但願你們了解自己才不受騙，還是自己最可靠；靠別人，別人也會倒，但是你靠自己，自己的理念正確就倒不了，所以一切在自己。

Hôm nay Thầy đến là không phải hối thúc các con nhanh chóng hành , mau mau làm , nếu không thì không còn cơ hội nữa , hiểu không ? (Hiểu) bất kể là lớn hay nhỏ , hy vọng các con hiểu được chính mình mới không bị gạt , chính mình vẫn là đáng tin cậy nhất ; nhờ người khác , người ta sẽ bị ngã , nhưng mà con dựa vào chính mình , lý niệm của mình chính xác thì không bị ngã , cho nên mọi thứ là ở chính mình .

◎一切法、一切相，只為安自己的心性所設的，並非讓你覺得這就是根本之法，什麼是真，什麼是假，這即可分明，可分辨。要進入人們的世界，首先要謙下，對別人謙下之外，還要對自己謙下，怎樣謙下？即不生狂妄、驕寵之心，在成功與失敗當中都以平等心處之。

◎Một số pháp , một số tướng , chỉ là để an cái tâm tính mà mình đã nghĩ , mà không phải để cho con cảm thấy đó tức là nguồn gốc của pháp , cái gì là thật , cái gì là giả , đây tức có thể phân minh , có thể phân biệt . Muốn đi vào thế giới của người ta , trước tiên phải khiêm nhường , làm sao khiêm nhường ? tức không sinh cuồng vọng , tâm không kiêu ngạo nuông chiều , trong sự thành công hay thất bại đều lấy tâm bình đẳng để giải quyết .

若成功就沾沾自喜，走的路就不謹慎，就容易變成失敗，所以一切要能夠居安而思危，不要以為現況處得很好無憂無患，其實這才是真正憂患。成功勿自喜，失敗亦不妄自菲薄，成功失敗只是一念之間，只要每日常保此心，不管成功與否都波及不到你。

Nếu thành tựu thì gât gù đắc ý , trên đường đi không cẩn thận tức rất dễ biến thành thất bại , cho nên mọi thứ cần phải trong sự chuẩn bị sẵn sàng , đừng cho là hiện tại tình trạng rất tốt không lo không buồn , thật ra đây mới là thật sự lo âu . Thành công

đừng tự mừng , thất bại cũng đừng tự ngông khinh thường , thành công thất bại chỉ là ở trong một ý niệm , chỉ cần mỗi ngày thường giữ tâm này , bất kể là thành công hay không đều không ảnh hưởng đến con

◎身為家庭中的成員，要用誠懇的心對待家人，誠懇就是道，

◎Là thành viên trong gia đình , dùng lòng thành khẩn để đối đãi người nhà , thành khẩn tức là đạo ,

對於每一個人都要如此。夫婦之間如何誠懇 | 要互相體諒。

Đối với mọi người đều phải như thế . Giữa vợ chồng như thế nào để thành khẩn ? phải biết thông cảm lẫn nhau .

而父子之間，父親該嚴的時候，就要嚴；應當慈悲的時候，要慈言相勸，

Còn giữa cha con , người cha lúc cần nghiêm ngặt thì phải nghiêm ngặt ; khi cần từ bi thì phải dùng lời nói từ bi để khuyên lơn ,

如此才不會有如生活在戰場上，如處在地獄般，所以該嚴格時要依理相勸，給他真正的理路，

Như thế mới không có sóng như ở trong chiến trường , giống như sóng trong địa ngục vậy , cho nên khi đáng nghiêm ngặt thì phải dựa vào lý để khuyên nhủ cho con cái đầy đủ lí lẽ chính thực ,

而慈的時候要打開他心中的結，一以貫之，從人倫家庭進而道場，再進而社會，一直到各個地方。

Mà khi từ bi phải mở được gút mắc trong lòng , mọi thứ thông suốt , từ nhân luân gia đình tiến vào trong đạo trường , lại tiến vào trong xã hội , cho đến khắp mọi nơi .

所以呢？修天道要從人道做起。

Cho nên ? tu thiên đạo phải từ nhân đạo bắt đầu

◎一切理、一切法、一切相都是在了解自己的心，你要了解自己的心，才能進而了解別人的心。

◎Một số lý , một số pháp , một số tướng đều là ở chỗ hiểu được tâm của chính mình , con phải hiểu tâm của chính mình , mới có thể tiến vào hiểu được tâm của người khác .

不然連自己都摸不著，要如何了解別人、成全別人？所以要從自己根本入手。

Nếu không ngay chính mình còn nắm không được , thì làm sao mà hiểu được người khác , thành toàn người khác , cho nên phải từ chính mình căn bản bắt tay vào .

◎現在修道已經太晚了，以前的聖賢仙佛，我們都看不到，現在時勢變了，你想要看到傳統的修道人，也不在了。

◎Bây giờ tu đạo đã quá trễ rồi , Thánh Hiền Tiên Phật ngày xưa , chúng ta đều không nhìn thấy , bây giờ thời thế thay đổi , các con muốn nhìn thấy người tu đạo truyền thống , cũng không còn nữa .

你們要體會天時已緊急，不是為師哄騙你們，一個時勢在推動一股氣，如果一個地方，人們有怨氣，大家都貪心不足，這股邪氣，一旦沸騰，降災降劫，連好人也照樣收殺，所以你們要真正修道，才是根本，才能躲過劫難。

Các con phải hiểu thiên thời khẩn cấp, không phải Thầy hù dọa các con, một cái thời thế thúc đẩy một luồng khí, nếu như một địa phương, mọi người có oán khí, mọi người đều lòng tham không đủ, cái luồng khí này, một ngày nào đó sục sôi, giáng tai giáng kiếp, ngay cả người tốt cũng bị chịu sát như thường, cho nên các con phải chân chính tu hành, mới là căn bản, mới có thể trốn tránh được kiếp nạn.

為善最樂，為師希望每個徒兒都能夠體悟到人生真正的意義在哪裏。人生意義不在於你去追求高深的學問，去賺取多少金錢。記得！有形有象，終究會毀滅，唯有真正把你的內心靜下來，迴光返照，找到自己的良能，讓佛心照進自己的觀自在，當下才會更開悟，而開啟你的智慧明路。

Làm thiện là vui nhất, Thầy hy vọng mỗi một Đồ Nhi đều có thể hiểu được ý nghĩa chính thực của cuộc đời nhân sanh là ở chỗ nào. Ý nghĩa của nhân sanh không phải ở chỗ các con đi đeo đuổi học vấn cao thâm, đi kiếm được là bao nhiêu tiền. Hãy nhớ! có hình có tướng, cuối cùng cũng sẽ hủy diệt, chỉ có thực sự đem nội tâm của con tịnh xuống, hồi quan phản chiếu, tìm đến lương năng của chính mình, ngay lúc đó mới càng khai ngộ mà ngời mở trí tuệ của con hiểu rõ con đường.

◎來到紅塵這麼久，就算你急著回去，也得把使命責任給了完，才能夠回去。天人合一，是白陽普渡收圓的殊勝，其實法會就是由神、由仙佛直接來對人講，神道設教，釋迦牟尼佛在世傳法的時候也是這樣的。

◎Đến cõi hồng trần lâu như vậy, cho dù con gấp gáp muốn trở về, cũng phải đề trách nhiệm sứ mệnh liễu hết mới có thể về được. Thiên nhân hợp nhất là sự thù thắng của Bạch Dương phổ độ thu viên, thật ra pháp hội là do Thần, do Tiên Phật trực tiếp đến để nói giảng cho người, thần đạo thiết giáo, Thích Ca Mâu Ni Phật tại thế khi truyền pháp cũng là như thế.

◎咱們師徒一別這麼多年，或許徒兒們早就忘記為師是誰，為師或許就像天邊的一顆星，從你身旁閃過，徒兒們也不會察覺。

◎Thầy trò chúng ta ly biệt đã quá nhiều năm, có lẽ các Đồ Nhi đã sớm quên Thầy là ai rồi, Thầy cũng có lẽ như một vì sao trên trời, set qua bên thân con, các Đồ Nhi cũng không nhận ra.

或許徒兒對為師已經非常模糊，但是為師愛徒的心永遠永遠不更改！

Chắc là các Đồ Nhi đối với Thầy đã vô cùng mờ nhạt, nhưng tấm lòng của Thầy thương yêu Đồ Nhi mãi mãi mãi mãi không thay đổi!

縱然是徒兒忘了我是誰，縱然是徒兒拋棄了這一切，但是為師內心裏頭永遠都有徒兒啊！

Dù cho Đồ Nhi đã quên Thầy là ai , dù cho Đồ Nhi vứt đi mọi thứ này , nhưng trong lòng của Thầy mãi mãi đều có Đồ Nhi à !

為了徒兒，為師不怕千里迢迢的來，為師愛徒的心勝過一切，
Vì các Đồ Nhi , Thầy không sợ ngàn dặm xa xôi đến đây , tấm lòng thương yêu Đồ Nhi của Thầy thắng qua hết mọi thứ ,
雖然南屏山上獨自徘徊，雖然徒兒們還是依然的無知、懵懂，可是為師會用心，會細心的灌溉你，希望你心裏頭那株道苗能夠滋長起來。

Tuy nhiên ở Nam Bình Sơn chỉ có quanh quần cô độc một mình , tuy nhiên các Đồ Nhi vẫn cứ vô tri , chẳng hiểu gì , nhưng mà Thầy sẽ cố gắng , sẽ tỉ mỉ quan tâm dung bồi các con , hy vọng cây đạo mầm trong tâm của con đủ lớn dần lên .

徒兒啊！別再盲目，別再為了你的生活而去追求名利無止息，
Các Đồ Nhi à ! đừng có mù quáng , đừng có vì cuộc sống sinh hoạt của con mà không ngừng đi đeo đuổi theo danh lợi
學學為師，學學博愛的精神，學習大愛，澤被蒼生。

Học theo Thầy , học theo tinh thần bác ái , học tập đại ái , lấy ân trách che chở cho chúng sanh

◎徒兒啊！修道修心，辦道盡心，不要再讓自己沉迷苦海，回頭是岸。

◎Các Đồ Nhi ! tu đạo tu tâm , bàn đạo tận tâm , đừng để chính mình trầm mê trong khổ hải , quay đầu là bờ .

為師希望每一個徒兒，都能夠成長茁壯，不要停留腳步，為師希望每一個徒兒更勇敢更堅強，遇到困難不怕困難，遇到危險不怕危險，為的就是要把眾生救起來，不為別的，沒有別的想法，只是一顆向道的心罷了，只是為了眾生而已。

Thầy hy vọng mỗi một Đồ Nhi đều có thể khỏe mạnh thành trưởng , đừng nên dừng bước chân , Thầy hy vọng mỗi một Đồ Nhi càng dũng cảm càng kiên cường , gặp phải khó khăn đừng sợ khó khăn , gặp phải uy hiếp đừng sợ uy hiếp , là vì để cứu chúng sanh , không vì cái khác , không có ý nghĩa gì khác , chỉ có phôi bày một trái tim hướng đạo , chỉ là vì chúng sanh mà thôi .

自己身體照顧好，凡情瑣事不要去煩惱，煩惱了只會自找困擾，修好自己，堅定信心，勇敢的跨出去，勇敢走出去，不要怕。徒兒啊！不要讓為師操心，今日見面，何時再見啊？這世不修，何時修？今世不回，何時回？見徒兒是多麼不容易啊！

Tự chăm sóc sức khỏe cho tốt , đừng đi phiền não những việc phạm tình lật vật , phiền não rồi chỉ sẽ quần lầy ưu buồn , tu chính mình cho tốt , kiên định lòng tin , dũng cảm bước ra , dũng cảm đi ra , đừng sợ . Các Đồ Nhi ! đừng để Thầy bận tâm , hôm nay gặp mặt , đến khi nào lại được gặp đây ? kiếp này không tu , đến khi nào mới tu ? kiếp

này không về ? đến khi nào mới về ? gặp Đồ Nhi không có đơn giản chút nào !

徒兒啊！為師叮嚀再叮嚀，希望你們真的要認理實修，不要看人情，認理實修才會走得遠，走得久，把握住自己的機會，好好行功立德，

Các Đồ Nhi ! Thầy căn dặn lại căn dặn , hy vọng các con phải thật sự nhận lý thực tu , không phải xem tình nghĩa , nhận lý thực tu mới có thể đi được xa , đi được lâu , nắm bắt cho chặt cơ hội của chính mình , cố gắng hành công lập đức ,

當我們不能再見面的時候，希望你們還能時時想著為師，希望你們還是繼續的修，希望你們還是要辦道，還是要報答天恩師德。

Khi chúng ta không còn gặp mặt nữa , hy vọng các con cũng thường nhớ đến Thầy , hy vọng các con cũng tiếp tục tu , hy vọng các con phải bàn đạo , cũng phải báo đáp Thiên Ân Sư Đức .

◎求道後每個人的心都有光芒，想要讓這個光芒更大，就要看你今天與以後的作為了。

修道辦道不是為別人，而是為自己，也許今天你沒辦法真正體會到「道」的尊貴，

◎Sau khi cầu đạo tâm của mọi người đều có hào quang , muốn để cái hào quang này càng lớn , thì phải xem hành vi của con ở ngày nay và sau này . Tu đạo bàn đạo là không phải vì người khác mà là vì chính mình , có lẽ ngày nay con không cách thực sự hiểu được sự tôn quý của 「 đạo 」 ,

但是希望徒兒們以後能常接近前賢，接近佛堂，自然而然你就能夠體會。

Nhưng hy vọng các Đồ Nhi sau này có thể tiếp cận tiền hiền , tiếp cận Phật Đường , thì con sẽ hiểu được một cách rất tự nhiên

辦事人員就是因為知道天時已晚、人心不古，所以才把自己的一生奉獻出來。

Bàn sự nhân viên là vì biết được thiên thời đã muộn , lòng người không như xưa nữa cho nên mới để một đời của mình cống hiến ra

好好安頓自己的心，記得與師有約，約在理天相見，

Cố gắng làm yên ổn cái tâm của chính mình , hãy nhớ đã cùng Thầy có hẹn ước , hẹn gặp mặt ở Lý Thiên

望徒兒們謹記咱們師徒這份緣，時間沒有辦法沖淡師徒的緣份，

Hy vọng các Đồ Nhi nhớ kỷ duyên phận Thầy trò của chúng ta , thời gian không có làm mờ nhạt duyên phận Thầy trò ,

不管經過幾萬年，咱們的約定依然存在，永遠不會改變，縱使歷經海枯石爛，滄海桑田，師徒的緣份、情份依然存在，

Bất kể là trải qua mấy vạn năm , ước định của Thầy trò chúng ta vẫn tồn tại , mãi mãi không thay đổi , cho dù gặp phải bể cạn đá mòn , thương hải tang điền , duyên phận tình cảm của Thầy trò vẫn cứ tồn tại ,

不會因為天地的變更而斷了我們師徒的情緣。

Sẽ không vì thiên địa thay đổi mà làm đoạn di tình duyên Thầy trò của chúng ta .

法會側記 Pháp hội trắc ký

季迭初冬寒，連日細雨綿，早上雨勢忽大忽小，一會兒又撥雲透陽，這多變無常的天氣，猶如詭譎幻化的時局，讓你迷惑心智，阻礙道心，崇德人感念天恩師德浩蕩，不畏風雨，發菩提真理行，齊赴行德越語法會，快樂了愿各司其職，期能挽化人心，共創彌勒娑婆。

Liên tục đầu mùa đông lạnh , mưa lâm trâm kéo dài suốt mấy ngày , cơn mưa buổi sáng có lúc to lúc nhỏ , một lúc sau áng mây được vén lên mặt trời lại lộ dạng , cái khí hậu biến hóa vô thường này , giống như sự biến hóa kỳ lạ của thời cuộc , để bạn mê hoặc tâm trí , chướng ngại đạo tâm , người Sùng Đức cảm niệm thiên ân sư đức to lớn , không sợ mưa gió , phát bồ đề tâm hành chân lý , cùng nhau đi đến tề tụ tại Hành Đức Phật Đường – Pháp Hội tiếng việt , mỗi chức vụ của mỗi khu mỗi đều vui vẻ liễu nguyện , hy vọng có thể cứu vãn độ hóa nhân tâm , cùng sáng tạo gia đình Di Lặc ở cõi Sa Bà này .

「道之尊貴」課程結束後，活佛老師以一首調寄「甜蜜蜜」來歡迎遠從越南來臺打拼的徒兒們，期勉大家珍惜累劫千生的師徒因緣，認理實修不要懷疑，「有我有你，兄弟姊妹相聚齊戮力，道開啟，師徒共辦美好園地。」

Sau khi kết thúc bài 「Đạo Chi Tôn Quý」Thầy Hoạt Phật lấy điệu ký của bài hát 「Thật ngọt ngào」để hoan nghênh những Đồ Nhi từ nơi xa xôi ở bên đất nước Việt Nam đến Đài Loan nỗ lực , hy vọng động viên mọi người trân trọng lũy kiếp nhân duyên của tình Thầy Trò , nhận lý thật tu không hoài nghi , 「Có bạn có tôi , huynh đệ tỷ muội cùng nhau hợp sức , khai mở đại đạo , Trầy Trò cùng bắt đầu khai bần vùng đất tốt đẹp 」

恩師苦口婆心，下東土臨壇顯相，玉筆珠璣聲聲喚徒，否記起「飄洋過海台灣至，離鄉背井多少年？」；否記起「故鄉尚有雙親顏，倚門倚閭日日盼」；否記起「亦莫忘了無極地，亦有思爾老中顏」，叮嚀徒兒要及時行孝，感謝父母生我養育我的恩德，除了口體反哺之養，更應感念理天老中娘降道之恩，實踐大大孝，立身行道揚名於後世，以顯父母，

孝之終也。

Ân Sư khổ khẩu bà tâm , xuống đông thổ lâm đàn hiện thân , lời châu ngọc từ ngọc bút cất lên từng tiếng từng tiếng kêu gọi Đồ Nhi , có nhớ hay không 「 Vượt qua biển cả đến Đài Loan , rời xa quê nhà bao nhiêu năm rồi ? 」 có còn nhớ 「 Ở quê nhà hãy còn song thân , tựa cửa mong chờ từng ngày từng ngày một 」 ; có còn nhớ 「 Cũng đừng quên ở nơi Vô Cực , cũng còn có Lão Mẫu luôn thương nhớ các Đồ Nhi 」 căn dặn Đồ Nhi phải kịp thời hành hiếu , ân đức của cha mẹ sanh ta , nuôi dưỡng ta , ngoài việc quay lại phụng dưỡng việc ăn mặc của cha mẹ ra , càng cần cảm niệm ân giảng đạo của Lão Mẫu ở nơi Lý Thiên , thực tiễn đại đại hiếu , lập thân hành đạo dương danh ở hậu thế để hiển danh của cha mẹ , đây là chung cuộc của việc hiếu .

誠如活佛老師慈悲，「佛緣深厚眾徒弟，今明大道上法船，更加明理研真理，及早行辦莫遲延」，感謝天恩師德，能夠得明師一指，點亮心中的智慧明燈，從此跳脫生死輪迴，當好好把握良機，依理而行，否則只有失機而悔！「明白為人之真義，居處恭敬莫行偏，為人謀者行忠字，莫可妄取心存貪，與人交者抱誠信，真心一片人敬瞻」，告訴我們為人的真正價值及意義，秉持存好心做好事，以誠相待，做個合宜有禮的善良賢儔。

Quả thực như lời của Thầy Hoạt Phật từ bi , 「 Chúng Đệ Tử phật duyên thâm hậu , ngày nay hiểu rõ đại đạo lên được pháp thuyền càng thêm minh lý nghiên cứu chân lý phải nhanh chóng bàn hành đừng nên chậm trễ 」 cảm tạ Thiên Ân Sư Đức có thể đắc được Minh Sư nhất chỉ điểm , thấp sáng ngọn đèn trí tuệ trong tâm , từ đó nhảy ra thoát khỏi sanh tử luân hồi , phải cố gắng nắm bắt lấy cơ duyên tốt đẹp này , dựa theo lý mà làm , nếu không mất đi cơ hội chỉ còn hối tiếc mà thôi ! 「 Hiểu rõ ý nghĩa chân thật của phận làm người , cư xử cung kính đừng hành thiên vị , làm người nghĩ cho người ta hành trung nghĩa ,chớ đừng vọng khởi tổn lòng tham , cùng người ta kết giao phải giữ lòng thành tín , một lòng chân thành người ta sẽ tôn kính chiêm ngưỡng 」 nói cho chúng ta biết ý nghĩa và giá trị chân chính của con người ,

dựa vào việc tồn tâm tốt , làm việc tốt để chân thành đối đãi với nhau , làm một người bạn lứa thiện lương hiền hậu thích hợp với lễ nghi .

老師也期勉辦事人員，「學修講辦功夫下，一日修來一日功，不以自己修道久，輕慢存心太愚蒙」，修道心性最重要，起心動念要謹慎，微理細節更要注意，以身作則，以覺為師，時時三省四勿，「真功實善了己愿，不負天恩師德宏，徒兒皆適用心辦，調整腳步更從容」。

Thầy cũng hy vọng động viên các bàn sự nhân viên , 「 Học tu giảng bàn hành phải hạ xuống công phu , một ngày tu lại một ngày công , đừng cho là mình tu đạo đã lâu , mà tồn tâm khinh mạn thì là quá ngu si 」 , tu đạo tâm tính rất quan trọng , phải cẩn thận khi khởi động những tâm niệm trong đầu những chi tiết nhỏ nhất nhất cũng phải cần nên chú ý , lấy thân làm gương , lấy cảnh giác làm thầy , luôn luôn phải giữ tam tĩnh tứ vật , 「 Chân công thật thiện liễu nguyện của chính mình , không phụ hồng ân của Thiên Ân Sư Đức , các Đồ Nhi đều có dùng tâm bàn , thì phải điều chỉnh bước chân càng thung dung 」

最後老師鼓勵大家「學道當要立目標，誓渡眾生返琳瑯，行道辦道不退轉，抱著慈悲天心邀」，只要緊握金線，以師心為己心，以師志為己志，在有限的人生旅途中，創造無限的生命價值，慈悲喜捨，同修共辦，萬眾一心，共創白陽不朽的聖業。

Cuối cùng Thầy động viên tất cả mọi người 「 Học đạo phải lập xuống mục tiêu , thể độ chúng sanh trở về cõi Diêu Trì , hành đạo bàn đạo không thoái chuyển , giữ lấy lòng từ bi cùng lòng trời tồn tại 」 chỉ cần nắm chặt lấy đường dây kim tuyến . Lấy tâm của Thầy như tâm của mình , lấy chí của Thầy như chí của mình , trong lẽ trình có hạn của cuộc đời nhân sanh , sáng tạo giá trị sinh mệnh vô hạn , từ bi hỷ xả , đồng tu đồng bàn , vạn chúng nhất tâm , cùng sáng tạo Thánh Nghiệp bất hủ của thời kỳ Bạch Dương .